

УДК 8

DOI 10.21661/r-473765

К.В. Шнякина

**МЕТАФОРИЧНОСТЬ КАК НЕОТЪЕМЛЕМЫЙ
АТРИБУТ АРМЕЙСКОГО ИДИОМА США
(НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)**

Аннотация: актуальность темы настоящей публикации обусловлена важностью теоретико-практической разработки вопросов, лежащих в научном поле межкультурной коммуникации. Объектом исследования выступает армейский идиом социально-профессиональной группы военнослужащих США. Предметную область научных изысканий составляют устойчивые речевые формулы армейской субкультурной среды США, характеризующиеся свойством метафоричности. Исследование проведено на материале английского языка с использованием аналитико-описательного метода, метода сплошной выборки иллюстративного материала, элементов интенционального и контекстуального анализа.

Ключевые слова: армейская субкультура США, армейский идиом, метафоричность, армейские клише, девизы родов войск и видов вооруженных сил США.

K.V. Shniakina

**METAPHORICITY AS A SALIENT FEATURE OF THE US MILITARY
LINGO (AS EXEMPLIFIED IN ENGLISH)**

Abstract: the relevance of the topic of this publication is preconditioned by the importance of theoretical and practical development of issues related to intercultural communication. The object of this study is the US military professional lingo. The subject area of this scientific research embraces persistent speech formulas of the US sub-cultural milieu, typical of metaphoricity. This study is exemplified in English based on the analytical-descriptive method, the method of continuous sampling of illustrative material, and elements of intentional and contextual analysis.

Keywords: *US military subculture, military lingo, metaphoricity, military clichés, mottos of the US Armed Forces services and branches.*

В рамках настоящего исследования нас интересует армейский языковой коллектив США и его самобытные лингвокультурные артефакты, воплощенные в «речевом паспорте» американского военнослужащего. Социально-профессиональная группа военнослужащих определяется прежде всего онтологическим предназначением и самобытностью культурного наследия, особой ментальностью, историей, традициями, символикой, военным подъязыком, стандартами вербального и невербального поведения. Военный подъязык, по В.П. Коровушкину, интерпретируется как «совокупность фонетических, грамматических и лексических средств национального языка», обслуживающих коммуникативные потребности военного социума [4, с. 57]. Наряду с такими свойствами, как *имплицитность, символичность речевого узуса, криптолаличность* и др., армейский идиом характеризуется *метафоричностью* словоупотребления.

С позиции когнитивной лингвистики, метафора служит не просто средством языкового декора, но и во многом, определяет когнитивные процессы человеческого сознания. Авторы классического труда «Метафоры, которыми мы живем» Дж. Лакофф и М. Джонсон постулируют следующее. «<...> Метафора пронизывает нашу повседневную жизнь, причем не только язык, но и мышление и деятельность. Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [5, с. 27]. Метафора понимается как основная когнитивная операция, как важнейший способ познания и рубрикации объективной действительности.

«Полный словарь лингвистических терминов» Т.В. Матвеевой определяет метафору как самый распространенный и значимый троп, который заключается в переносном употреблении слов и выражений на основе сходства сопоставляемых явлений. В метафорическом контексте сравнение передается путем создания семантической двойственности высказывания. Отличительными особенностями метафоры выступают: *лаконичность, экспрессивность, образность*. Метафора выполняет ряд функций: *номинативную, экспрессивную,*

коммуникативную, эстетическую. Основное функциональное назначение метафоры заключено в *образной номинации* предметов и явлений окружающей действительности [6, с. 206–208].

Метафорическим образам присущи наглядность и доступность восприятия. Метафора обладает эстетической притягательностью, способностью передавать авторское, индивидуальное видение предметов или явлений. В основе этого мировидения лежит самобытное ассоциативно-образное мышление. Л.А. Гаврилов отмечает, что высокая частотность употребления метафорических образов детерминирована «ассоциативностью конкретного мышления и особенностью выражения мыслей, чувств и переживаний» [2, с. 31].

Важную роль в многообразии палитры армейского идиома играют устойчивые обороты речи, дающие добротный материал для лингвокультурологического анализа. Девизы воинских формирований относятся к текстовым произведениям официоза и выступают частной формой реализации армейских клише. Под армейскими клише, согласно Романову А.С., понимаются ригидные языковые формулы, характеризующиеся высокой воспроизводимостью в типичных условиях речевого общения членов армейской среды. «Клишированные обороты речи выступают не только средством удовлетворения потребностей внутригруппового общения, но и служат своеобразным вербальным индикатором, признаком кастовой принадлежности к армейской субкультуре» [7, с. 124].

Обратимся к примерам армейских клишированных формул вербального поведения военнослужащих США, обнаруживающих свойство метафоричности: «*All the Way!*» – «От начала и до конца!» (82nd Airborne Division), «*Rendezvous with Destiny*» («*Ne desit Virtus*») – «Рандеву с судьбой» (101st Airborne Division), «*Climb to Glory*» – «Восхождение к славе» (10th Mountain Division), «*Iron soldiers!*» – «Железные воины!» (1st Armored Division), «*Hell on Wheels*» – «Преисподняя на колесах» (2nd Armored Division) [8, с. 137–138; 10].

Такие армейские клише и единицы фразеологического массива, как *rise and shine!* – проснись и пой!, *keep your head on swivel* *keep your head on a swivel* – держи ухо востро, *save your breath to cool your porridge / loose lips sink*

ships – болтать – врагу помогать / болтун – находка для врага (умение держать язык за зубами – необходимый и даже естественный императив военной службы), *to bite the bullet* – мужественно, стоически переносить испытания, лишения, физическую боль и др. свидетельствуют о том, что военнослужащий всегда должен быть начеку, даже в тот момент, когда его жизни ничто не угрожает. Приведенные выше клишированные формулы фиксируют стереотипное суждение о мужестве американских военных, ежечасно рискующих своей жизнью в условиях боевых действий [9; 11].

Армейским клише присущ юмор. Ср., например, устойчивое изречение *to put another dog and pony show* «устраивать очередное цирковое представление» примечательно своей метафорической составляющей. Зооморфная метафора *dog and pony show* в эксплицитной форме указывает на то, что определенные моменты повседневной жизнедеятельности американских военнослужащих ассоциируются с неким шоу, цирковым представлением. Попытка переноса упомянутого клише на почву реалий современной российской армии может дать следующий идиоматический эквивалент: *to put another dog and pony show* – заниматься имитацией бурной деятельности [7, с. 129–130].

Приводимый в настоящем исследовании языковой материал, на наш взгляд, достаточно убедительно подкрепляет сформулированный нами тезис о метафоричности как неотъемлемом атрибуте субъязыка социально-профессиональной среды военнослужащих США. Взаимодействие языков и культур, заключает Б.Л. Бойко, предполагает знание противоположной стороны. «Это знание приобретается в ходе освоения всего того, что имеется в предметах культуры, фольклоре, реалиях повседневной жизни народа, наконец, в текстах письменных и устных <...>». Мы в полной мере разделяем точку зрения В.Н. Комиссарова о том, что успех переводческой деятельности зависит не только от полноты взаимопроникновения контактирующих семиотических систем, но и определяется глубиной межкультурного взаимодействия переводчика и адресата [3, с. 70–71].

Список литературы

1. Бойко Б.Л. Основы теории социально-групповых диалектов: Монография / Б.Л. Бойко. – М.: Воен. ун-т, 2008. – С. 67.
2. Гаврилов Л.А. Стилистика французского языка: Учебное пособие. – М.: Военный университет, 2004. – 196 с.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
4. Коровушкин В.П. Нестандартная лексика в английском и русском военных подъязыках (понятийный аппарат социолексикологического описания). – Вестник ОГУ. – 2003. – №4.– С. 53–59.
5. Лакофф Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон; пер. с англ.; под ред. и с предисл. А.Н. Баранова. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
6. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов н/Д: Феникс, 2010. – 562 с.
7. Романов А.С. Речевые клише армейской субкультуры США в контексте этнокультурной стереотипизации // Вопросы психолингвистики. – М.: ИЯ РАН, 2017. – №33. – С. 122–135.
8. Шевчук В.Н. Справочник военного переводчика. – СПб.: Русь, 2016. – 400 с.
9. Barrett G. Save Your Breath to Cool Your Soup, Broth, Porridge, etc [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.waywordradio.org/save-your-breath-to-cool-your-soup/> (дата обращения: 20.09.18).
10. Military-quotes.com [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.militaryquotes.com/mottos/US%20Army%20and%20Corps.htm> (дата обращения: 09.10.2018).
11. Sgtbrandi.com. Updated Glossary of Military Speak and Catchy Sayings [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://sgtbrandi.com/?page_id=2260 (дата обращения: 13.09.2018).

References

1. Bojko B.L. Osnovy teorii social'no-gruppovyh dialektov: Monografiya / B.L. Bojko. – M.: Voen. un-t, 2008. – S. 67.
2. Gavrilov L.A. Stilistika francuzskogo yazyka: Uchebnoe posobie. – M.: Voennyj universitet, 2004. – 196 s.
3. Komissarov V.N. Sovremennoe perevodovedenie: Uchebnoe posobie. – M.: ETS, 2002. – 424 s.
4. Korovushkin V.P. Nestandartnaya leksika v anglijskom i russkom voennyh pod»yazykah (ponyatijnyj apparat socioleksikologicheskogo opisaniya) // Vestnik OGU. – 2003. – №4. – S. 53–59.
5. Lakoff Dzh. Metaforы, kotorymi my zhivem / Dzh. Lakoff, M. Dzhonson; per. s angl.; pod red. i s predisl. A.N. Baranova. – M.: Editorial URSS, 2004. – 256 s.
6. Matveeva T.V. Polnyj slovar' lingvisticheskikh terminov / T.V. Matveeva. – Rostov n/D: Feniks, 2010. – 562 s.
7. Romanov A.S. Rechevye klishe armejskoj subkul'tury SShA v kontekste etnokul'turnoj stereotipizacii // Voprosy psiholingvistiki. – №33. – M.: IYa RAN, 2017. – S. 122–135.
8. Shevchuk V.N. Spravochnik voennogo perevodchika. – SPb.: Rus', 2016. – 400 s.
9. Barrett G. Save Your Breath to Cool Your Soup, Broth, Porridge, etc [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <https://www.waywordradio.org/save-your-breath-to-cool-your-soup/> (data obrashcheniya: 20.09.18).
10. Military-quotes.com [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: <http://www.militaryquotes.com/mottos/US%20Army%20and%20Corps.htm> (data obrashcheniya: 09.10.2018).
11. Sgtbrandi.com. Updated Glossary of Military Speak and Catchy Sayings [Elektronnyj resurs]. – Rezhim dostupa: http://sgtbrandi.com/?page_id=2260 (data obrashcheniya: 13.09.2018).

Шнякина Кира Вениаминовна – канд. филол. наук, старший преподаватель ФГКВОУ ВО «Военный университет» Минобороны России, Россия, Москва.

Shniakina Kira Veniaminovna – candidate of philological sciences, senior lecturer at the Military University of the Russian Federation Defense Ministry, Russia, Moscow.
